

- August/September 2005-



The MITA Reader

And in this corner...

October 1 meeting to focus on business problems

By Carol Shaw
MITA Editor

Not long ago, over a two-day period, I received telephone calls from two different clients. One was an agency, and the other a direct client. They both wanted to know, "Aren't you going to ever bill us for the work you did for us back in"

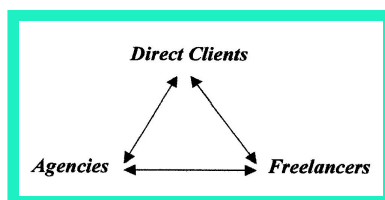
Oh joy. I like these clients very much; but working for free was not in our agreement. Still, here it was, a month or two after completing the jobs, and I had dropped the business ball.

Amid the whirl of translation

deadlines and interpreting assignments, the more mundane aspects of business can easily be lost.

Unfortunately, without that web of interlaced relationships and activities that make up "business", we cannot make a living at what we do.

In the world of translation and interpreting, that business web



(Continued on page 3)

Licensed Court Interpreters—check out TDLR's proposed Continuing Education rules! <http://www.license.state.tx.us/court/lciprop.htm>

Literary review— August 6 meeting

Judging by the heated debates and full participation of all in attendance, MITA's Tomás Ayala-Torres is not only an accomplished translator, he is a teacher extraordinaire. Translators and interpreters at the August 6, 2005 MITA meeting were introduced to the challenges faced by literary translators in a lively and fascinating work-shop presented by Tomás.

Following an introduction to the common opposing approaches to literary translation and the problems inherent in either, Tomás put the membership to work. Poetry selections written originally in Spanish and German (with trots, or word for word translations, provided for those who needed

them) were handed out. Various translations were provide, and the membership dissected, analyzed and discussed the strengths and weaknesses of each.

Whether we ever plan to work in the literary field or not, the eye-opening workshop was well worth the time spent.

Thanks, Tomás, for your excellent contribution!



METROPLEX INTERPRETERS
& TRANSLATORS
ASSOCIATION

Serving DFW and North Texas



Volume 2, Issue 5
August-September, 2005

In this issue:

- *October 1 meeting* p. 1
- *Calendar* p. 2
- *Modular Bean Soup* p. 4
- *Report on August meeting* p. 1
-

STEERING COMMITTEE MEMBERS — meet on second Saturday of odd months — at 3 pm at the home of Diana Ianariello.

Regular MITA Meeting October 1

Join us for lively discussions and shared information!
For directions, go to www.dfw-mita.com

October 2005						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
						1 MITA
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

October 31:
Hallowe'en!



Nov. 2-5: ALTA Conference, Montreal

Nov. 9-12: ATA Conference, Seattle

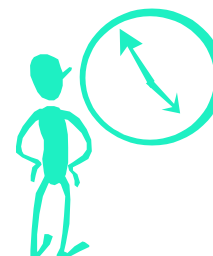
November 24: Thanksgiving



November 2005						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

Upcoming events:

- October 1:** —MITA Member meeting (Irving)
- November 2-5:** -American Literary Translators Association, Annual Conference (Montreal)
- November 9-12:** -American Translators Association, Annual Conference (Seattle)
- November 12:** -MITA Steering Committee meeting
- December 3:** -MITA Christmas party



MITA Readers have a new Online Resource!

MITA is proud to offer a new resource, moderated by Terry Stadelman. The Trouble Tickets Yahoo! Group is open to all MITA members. The purpose of this forum is to provide an easy way to announce upcoming events, request help from fellow members (ride sharing, specialized dictionary resources, technical suggestions), offer experience-based tips, and so on. To join, simply go to Yahoo! Groups (groups.yahoo.com), search for **MITA-Reader-Trouble-Tickets** and sign up!

Steering Committee

The MITA Steering Committee meets the second Saturday of every odd-numbered month.

The September Steering Committee meeting was held at La Madeleine in Dallas; planning was begun on the Christmas meeting, which is always a highlight of the year. Remember - this is YOUR Steering Committee. Anyone who wishes to attend meetings will be welcomed; and anyone who wishes to volunteer for any of the many tasks to be done will be welcomed with open arms.



HUMOR

Regardless of one's opinion of him, Former President Ronald Reagan was an excellent word-smith. His comments on government and politics were often worth a second glance:

"Government's view of the economy could be summed up in a few short phrases: If it moves, tax it. If it keeps moving, regulate it. And if it stops moving, subsidize it."

- Ronald Reagan

Triple Threat...

(Continued from page 1)

forms a neat triangle of mutual dependence.

Freelancers are generally sellers of translation or interpreting services, whether to direct clients or agencies or both. On occasion, they will also subcontract to each other to handle large jobs, becoming temporarily a buyer of translation or interpreting services themselves.

Agencies generally receive work with direct clients and subcontract it to freelancers or handle it in-house. On occasion, they may subcontract with another agency. As both buyers and sellers of translation and interpreting services, they interact heavily with both end clients and freelancers alike.

End clients are the ultimate buyers of our work. They may choose to purchase translation or interpreting services directly from the freelancer, or may prefer working with an agency. However they go about it, the needs of the end client drive our industry.

So what are the most common problems encountered by each segment of the triangle? How can we each improve our own contribution to the process? What should we know about our clients' and our suppliers' needs?

The October 1, 2005 MITA meeting (3:00 p.m. at the Hackberry Country Club) will address the top ten problems areas encountered by freelancers, agencies and end clients, and possible solutions. Everyone is invited to participate in the moderated discussions.

Terry's Tips: Nutrition in a Minute (or two)

By Terry Stadelman

Special to the Reader

Translators and interpreters are always in a rush. Nutrition and exercise often fall by the wayside as we move from one project to the other. The Reader invites members to submit their favorite quick meal recipes for future publications.

The only rules: all ingredients must be easily available at area grocery stores, and total time of preparation must be 15 minutes or less!

To kick off our recipe swap, here's one of Terry's favorites!

Modular Soup 101: Bean Soup

Ingredients

1 can black beans — Ranch Style brand is my fave; La Costeña is OK.

1 can chicken broth — Swanson's is great

1/2 cup plain yogurt — I prefer non-fat, but it's your choice

2 tablespoons grated Parmesan cheese — or to taste

Crumbled bacon — Hormel Real Crumbled Bacon is good

garlic powder or granules, to taste — NOT garlic salt*

onion powder or dehydrated minced onions, to taste — NOT onion salt*

pinch of chili powder, or to taste

* *Or it will be too salty.*

Instructions

1. You can mash everything together in a pot or microwave-safe dish, **OR**
2. Put the first four ingredients in the blender (beans, broth, yogurt, and cheese), then transfer to the utensil you'll use for heating it and add the remaining ingredients.
3. Heat on the stove top or microwave.
4. Serve.

Servings: 1 or 2 per recipe, depending on how hungry you are and whether you have something on the side with it. Multiply as needed.

Modular options for main ingredient (canned):

pinto beans

red beans

white navy beans

garbanzo beans (chick peas)

green peas — regular size can, or 2 of the bitty ones they have

Optional fixings to put or sprinkle on top after serving:

- Croutons
- Crumbled Fritos, Doritos, tortilla chips, or potato chips
- Grated Parmesan, Romano, or any favorite cheese
- Dollop of sour cream or plain yogurt
- Spoonful of hot sauce

Optional sides to serve with it:

- Grilled cheese sandwiches
- Garlic bread
- Nachos

Tips:

1. If you start the soup first, the side will be ready by the time the soup is done.
2. **To clean the blender:** fill it half-way with water, put in a couple of drops of dishwashing liquid, put the top on (or you'll take an early bath), blend on high. Dump soapy water and rinse.
3. Visit the Terry's Tips web site for ingredients lists and other miscellaneous information.

It doesn't get any easier than this, folks!

Well, except for peanut butter sandwiches — but we're tired of those, aren't we?

© 2005 Terry Stadelman dba Terry's Tips; Dallas, TX 75075. <http://www.terrys-tips.com>